

5. Le Laze

Ce texte m'a été raconté en juillet 2005 par un Laze du village de Yolgeçen.

Texte laze

Lazi ar şeirde gulun. Ti nañaminu. Hamukti kudi va geitsk'u şaki ti koniñaminu.
Haya hekoleşen k'oçepek kodzioms. Zop'onan :

- Haya lazi e ! Kudi va geysk'u şakis ti koniñaminu.

Hati ti dut'ubun. Mendulun k'oçepeşe. Uts'umes :

- Si mundi megançaminaşı pantalonı gelitsk'ami do niñaminami ?

Traduction

Un Laze se promène dans une ville. Sa tête le gratta. Sans retirer son chapeau, il se gratta la tête. Les gens voient ça de loin. Ils disent : « Celui-ci, c'est un Laze ! Il s'est gratté la tête sans retirer son chapeau. » Le Laze se fâche. Il va vers ces gens et dit : « Toi, quand ton derrière te gratte, est-ce que tu baisses ton pantalon pour te gratter ? »

Texte glosé

- (1) *Lazi ar şeir-de*¹³⁰ *g-ul-u-n.*
Laze un ville-LOC PV-se_promener-STH-I3S

« Un Laze se promène dans une ville.

- (2) *Ti n-a-nçamin-u.*
tête PV-VAL5-gratter-AOR.I3S

Sa tête le gratta.

¹³⁰ Le suffixe *-de* représente le cas locatif du turc.

- (3) *Hamu-k-ti kudi va ge-i-tsk'-u şaki*
 DEM1-ERG-ADD chapeau NEG PV-VAL2-enlever-AOR.I3S jusqu'à

ti ko-n-i-nçamin-u.
 tête PV-PV-VAL2-gratter-AOR.I3S

Sans retirer son chapeau, il se gratta la tête.

- (4) *Haya hekole-şen k'oç-epe-k ko-dzi-om-s.*
 DEM1 par_lâ-ABL homme-PL-ERG PV-voir-STH-I3S

Les gens voient ça de loin.

- (5) *Zop'on-an : « Haya lazi e !*
 dire-I3P DEM1 Laze être.I3S

Ils disent : 'Celui-ci, c'est un Laze !

- (6) *Kudi va ge-y-tsk'-u şakis*
 chapeau NEG PV-VAL2-enlever-AOR.I3S jusqu'à

ti ko-n-i-nçamin-u ».
 tête PV-PV-VAL2-gratter-AOR.I3S

Il s'est gratté la tête sans retirer son chapeau.'

- (7) *Ha-ti ti d-u-t'ub-u-n.*
 DEM1-ADD tête PV-II3.VAL3-chauffer-STH-I3S

Le Laze se fâche. (litt. « sa tête chauffe »)

- (8) *Mend-ul-u-n k'oç-epe-şe. U-ts'u-me-s :*
 PV-aller-STH-I3S homme-PL-ALL II3.VAL3-dire-STH-I3S

Il va vers ces gens et dit :

- (9) « *Si mundi me-g-a-nçamin-a-şi*
 2S derrière PV-II2-VAL5-gratter-OPT.I3S-GEN

'Toi, quand ton derrière te gratte,

- (10) *pantaloni gel-i-tsk'-am-i do n-i-nçamin-am-i ? »*
 pantalon PV-VAL2-baisser-STH-Q et PV-VAL2-gratter-STH-Q

est-ce que tu baisses ton pantalon pour te gratter ?'